外国籍市民向け生活情報紙　～共に生きる社会を目指して～
วรสารข่าวสารการใช้ชีวิตประจำวันสำหรับชาวต่างชาติ
～เราต่างมีเป้าหมายเพื่อการอาศัยอยู่ในสังคมร่วมกัน～

2018年7月 【タイ語版】

ฉบับภาษาไทย 48

อะยาเสะทูเดย์
あやせトゥデイ

เรียบเรียง ผลิตโดย：ทะเกงโก่ะโจโฮชิเรียวอะยาเสะทูเดย์ซัคคุเซออินไค
ทะเกงโก่ะโจโฮชิเรียวอะยาเสะทูเดย์ซัคคุเซออินไค
編集・発行：綾瀬市役所　企画課　電話0467-70-5657

ชุดแนะนำเพื่อนๆจากทั่วโลก
世界の友だちシリーズ

「ประเทศญี่ปุ่นในมุมมองของฉัน」

คุณโรเจอร์ ได้กล่าวว่า “ผมเคยมีประสบการณ์การใช้ชีวิตทั้ง2 ประเทศ คือ ประเทศญี่ปุ่นและประเทศบราซิล ดังนั้น เมื่อเปรียบเทียบทั้ง 2 ประเทศแล้ว รู้สึกได้หลาย ๆ อย่าง” ตอนช่วงอายุ 5 ปี ได้มาญี่ปุ่นเป็นครั้งแรก และได้กลับไปประเทศบราซิลอีกครั้ง เมื่ออายุ 12 ปี จากนั้นได้กลับมาญี่ปุ่นอีกครั้ง มาตอนอายุ 18 ปี เพื่อทำงานบริษัท

คุณโรเจอร์ได้พิจารณาประเทศญี่ปุ่นและได้รับรู้ว่า ผู้คนมีความถ่อมตัวและใจดี แม้ในรถไฟ หรือรถบัส ก็จะไม่เสียงดัง พร้อมให้การช่วยเหลืออย่างดี นี่เป็นเพราะว่า เมื่อย้อนกลับไปมองประสบการณ์ของตัวเอง ได้พบว่า ตอนวัยเด็กได้ให้จดจำเรื่องของหน้าที่ตนเอง ซึ่งการเลี้ยงดูเด็กเป็นเรื่องที่วิเศษมากในประเทศญี่ปุ่น ส่วนในการทำงานบริษัทนั้น ภาษาญี่ปุ่นมีความสำคัญเป็นอย่างมาก คุณโรเจอร์ได้พากเพียรเรียนด้วยตนเองจนสามารถสอบวัดระดับภาษาญี่ปุ่น N1ผ่านได้ในที่สุด ซึ่งเป็นข้อสอบที่ยาก แต่เนื่องจากความเพียรและได้รับการชี้แนะแนวทางจากอาจารย์ต่างๆ ใน ห้องเรียนสอนภาษาญี่ปุ่น ของ อะยะเสะโคะคุไซโคริวไค ซึ่งสอบผ่านได้อย่างยอดเยี่ยมาก ในห้องเรียนภาษาญี่ปุ่นนั้น อาจารย์ที่สอนเป็นอาสาสมัคร ซึ่งสอนด้วยความสุภาพ ใจดี แก่ชาวต่างชาติ ซึ่งอาจารย์ได้สัมผัสความสามารถภาษาญี่ปุ่นของคุณโรเจอร์ที่นี่ คุณโรเจอร์พูดด้วยใบหน้าอิ่มเอิบใจเป็นอย่างมาก ว่า

「ผมรู้สึกซาบซึ้งขอบพระคุณอาจารย์เป็นอย่างมากที่ได้สอนด้วยความเมตตาต่อชาวต่างชาติ ขอบคุณมากครับ」

ฮายะชิดะ โรเจอร์ (ชาวบราซิล)
林田　ロジャー　さん（ブラジル）

首都：ブラジリア
เมืองหลวง：บราซิลเลีย
人口：1億9840万人
ประชากร：
1 ล้าน 9840 หมื่น คน

「私から見た日本」

「日本とブラジル両方で生活した経験があるので、二つの国を比較して気づくことがたくさんあるのです」と語るロジャーさん。５歳で初めて日本に来て、１２歳で一度ブラジルへ帰国したあと、再び１８歳で日本へ戻り、会社へ就職しました。

ロジャーさんから見た日本は、「親切で謙虚な人が多く、電車やバスなどがとても静か。また、助け合いの気持ちが強い」と感じるそうです。その理由として、「小さい時から責任感を覚えさせる、日本の教育が素晴らしいから」と自分自身の経験を振り返って語ります。

仕事で日本語を必要とすることが多いロジャーさんは、自分の強みを持つために、日本語能力試験Ｎ１の取得を目指しました。とても難しい試験ですが、通っていた日本語教室「綾瀬国際交流の会」の先生たちの熱心な支援を受けて勉強を頑張り、見事合格できました。

日本人の先生が、ボランティアとして外国人に親切・丁寧に教えてくれる日本語教室について、ロジャーさんは、ここでも日本の素晴らしさ感じたそうです。

「先生への感謝の気持ちでいっぱいです。私たち外国人に親切に教えてくれてありがとう！」と充実した笑顔でその想いを話してくれました。

มุมข่าวสารการดำเนินชีวิตให้น่าอยู่
暮らしの情報コーナー

ในมุมนี้จะได้รับประโยชน์ข่าวสารการดำเนินชีวิตให้น่าอยู่ และการแนะนำกิจกรรมในอำเภออะยะเสะแห่งนี้

このコーナーでは皆さんの暮らしに役立つ情報や、市のイベントを紹介します。

สัมมนาเรื่องการเปิดกิจการสำหรับชาวต่างชาติ

สำหรับท่านที่มีความประสงค์สนใจในการเปิดร้านค้า
หรือร้านอาหารโดยตนเอง ทางอำเภออะยะเสะ
จะมีการจัดสัมมนาให้ความรู้พื้นฐานในการดำเนินการ
และการกรอกเอกสารในการยื่นเรื่องในประเทศญี่ปุ่นสำหรับชาวต่างชาติ (ฟรี)
อีกทั้งในวันดังกล่าวจะมีเอกสารฉบับแปล และล่ามแปลภาษา
ให้กับผู้เข้าร่วมด้วย สำหรับผู้ที่จะเข้าร่วมต้องกรอกใบสมัครก่อน

วันเวลา： (อา) 18 พ.ย. เวลา 13.30 น.

สถานที่：ที่ว่าการอำเภออะยะเสะ ชั้น 6 ห้องโสตทัศนะ (ชิโจคะคุชิสึ)

สมัครได้ที่： แผนกธุรกิจการท่องเที่ยว (โชเงียวคังโคคะ)

โทร.0467-70-5685

外国人向け創業セミナー

自分で飲食店や商店などを始めることに興味がある方や目指す方などへ、日本での必要な資格や手続き方法の基礎知識などが学べる外国人向け創業セミナーを行います（無料）。当日は、通訳者の用意や翻訳資料も配布します。参加する方は、事前に申し込みが必要です。

日時：11月18日（日）13時30分～

場所：綾瀬市役所6階・視聴覚室

申し込み：商業観光課TEL0467-70-5685

อธิบายการวางแผนขั้นตอนการเดินเรื่องของการคลอดบุตร
การเลี้ยงดูบุตร ฯลฯ
〜สำหรับชาวต่างประเทศที่เลี้ยงดูบุตรในประเทศญี่ปุ่น〜

เรื่องการตั้งครรภ์
การคลอดบุตรจนกระทั่งเข้าเรียนชั้นประถมของประเทศญี่ปุ่นเป็นเรื่องที่ยาก
ซึ่งทางมูลนิธิเผยแผ่วัฒนธรรมนานาชาติของจังหวัดคานากาว่า
(คานากาว่าโคคุไซโคริวไซดัน) ได้เปิดบริการโฮมเพจ
เพื่ออธิบายเรื่องดังกล่าวเป็นภาษาต่างประเทศทั้งหมด 7 ภาษา เป็นภาพยนตร์
สามารถดูผ่านคอมพิวเตอร์หรือสมาร์ทโฟนได้ คลิ๊กไปที่
http://www.kifjp.org/child/

出産・子育ての手続きなどを動画で説明
～外国人住民のための日本の子育て～

日本での妊娠・出産から小学校入学までの難しい手続きやサービスについて、７言語で分かりやすく説明する動画をパソコンやスマートフォンで見ることができます（無料）。かながわ国際交流財団のホームページからアクセスしてください。
http://www.kifjp.org/child/

มีแจกเอกสาร อะยะเสะทูเดย์ ในสถานที่ดังต่อไปนี้

◆ที่ว่าการอำเภออะยะเสะ ◆ศูนย์กีฬา อีมุโระกราส อะยะเสะชิมิน
◆ศูนย์ไปรษณีย์ อะยะเสะ ◆อาคาร อะยะเสะทาวน์บิรุสุ ◆ร้านเอบี้ อะยะเสะ
◆ร้านขายอาหารโอบะ อะยะเสะ ◆ร้านแมกะ โดงกี้โฮเต้ อะยะเสะ
◆ร้านมะรุเอสึ อะยะเสะ ◆ร้านอินะเงะยะ อะยะเสะคามิชิจิดะนะ มินะมิ ฯลฯ

「あやせトゥデイ」は次の場所にあります

◆綾瀬市役所 ◆IIMUROGLASS綾瀬市民スポーツセンター
◆綾瀬郵便局 ◆綾瀬タウンヒルズ ◆エイビイ綾瀬店
◆食品館あおば綾瀬店 ◆MEGAドン・キホーテ綾瀬店
◆マルエツ綾瀬店 ◆いなげや綾瀬上土棚南店 ほか

ส่งข้อมูลข่าวสารการดำเนินชีวิต

การแจ้งเตือนภัยพิบัติสำหรับภาษาต่าง ๆ

〜แนะนำแอพพลิเคชั่น ฟรี〜

ขอแนะนำงานบริการรับข้อมูลข่าวสารการดำเนินชีวิตที่สำคัญ
การแจ้งเตือนภัยพิบัติ ฯลฯผ่านทางสมาร์ทโฟน หรือแท็ปเล็ต ฟรี

◆แอพ Japan Life Guide (ฟรี)

ซึ่งมีทั้งหมด 14 ภาษา
อธิบายข้อมูลข่าวสารการดำเนินชีวิตที่สำคัญแบบเข้าใจง่าย เช่น ประเภทการพำนักญี่ปุ่น, ที่อยู่อาศัย, การศึกษา. การรักษาพยาบาล ฯลฯ ซึ่งจะได้รับประโยชน์ในการแจ้งข่าวด่วนภัยพิบัติธรรมชาติ การดำเนินชีวิตประจำวัน ทุกวัน
ติดต่อสอบถาม： สมาคมหน่วยงานท้องถิ่นนานาชาติ
โทร.03-5213-1725

iOS Android

◆แอพ Safety tips (ฟรี)

มี 3 ภาษาได้แก่ ภาษาอังกฤษ ภาษาจีน ภาษาเกาหลี
ซึ่งสามารถรับข้อมูลข่าวด่วน เช่นการเตือนแผ่นดินไหว สภาพอากาศแปรปรวน การยิงของมิไซล์ ฯลฯ
รวมไปถึงการเกิดพิบัติต่าง ๆ จะได้รับการเตือนได้ทันท่วงที และรับข้อมูลข่าวสารที่เป็นประโยชน์ได้
ติดต่อสอบถาม：ที่ว่าการการท่องเที่ยว โทร.03-5253-8111

iOS Android

生活情報や災害情報などを外国語で配信
〜無料アプリのご案内〜

生活に必要な情報や災害情報などを、スマートフォンやタブレットで無料で受け取ることができるサービスを紹介します。

◆Japan Life Guide（無料）

14言語で「在留資格」、「住まい」、「教育」、「医療」など生活に必要な情報を分かりやすく説明しています。毎日の生活や災害時に役立つガイドとしてご利用ください。
問い合わせ：自治体国際化協会
TEL03－5213－1725

iOS Android

◆Safety tips（無料）

英語・中国語・韓国語の３言語で「地震速報」「気象特別警報」「弾道ミサイル発射」などの緊急情報を受け取ることができます。また、災害が起きた時の対応方法など、役立つ情報のリンクもあります。
問い合わせ：観光庁TEL03－5253－8111

iOS Android

เปิดห้องเรียนภาษาญี่ปุ่นสำหรับเด็กประถม
〜กลุ่มเด็กเท็นไดโซ และเรียวโฮะคุโซ〜

สำหรับเด็กประถมที่มีปัญหาเรื่องการเรียนภาษาญี่ปุ่น
กลุ่มอาสาสมัครได้เปิดห้องเรียนชื่อว่า 「คิสสึคะเคะฮะชิ」
ซึ่งเป็นการสอนภาษาญี่ปุ่น และการเรียนในวิชาต่าง ๆ ในโรงเรียน
ซึ่งจะแบ่งเป็นกลุ่มเล็ก ๆ เพื่อให้เข้ากับอายุ และระดับความสามารถของภาษาญี่ปุ่น
วันเวลา ： ทุกวันพุธสัปดาห์ที่ 1 – 3 ของทุกเดือน
เวลา：15.15 - 16.15 น.
สถานที่：อาคารเรียวโฮะคุฟุคุชิ (เทะระโอะนะคะ 1-3-22)
ค่าใช้จ่าย：200 เยน ต่อ เดือน
กลุ่มเป้าหมาย：เด็กประถมปีที่ 1- 6
ผู้ที่เข้าเรียนโรงเรียนประถมเรียวโฮคุ และโรงเรียนประถมเท็นได
ติดต่อสอบถาม：คุณโอตะ โทร 090-3219-7030

小学生対象の日本語教室がオープン
〜綾北小・天台小のお子さんを対象〜

日本語の学習で困っている小学生に対して、日本語や学校の勉強を教えてくれる、日本語ボランティア教室「キッズかけはし」を開設しました。
日本語の能力や年齢に合わせて、少人数のグループ形式で学習ができます。
日時：毎月第1〜3水曜日、15時15分〜16時15分
場所：綾北福祉会館（寺尾中1－3－22）
料金：1カ月200円
対象：綾北小学校・天台小学校に通っている1〜6年生
問い合わせ：太田TEL090－3219－7030

「ข่าวประชาสัมพันธ์อะยะเสะ」

「 สมุดอำนวยความสะดวกของชาวเมืองอำเภออะยะเสะ」

สามารถดูเป็นภาษาต่างประเทศได้แล้ว

วันที่ 1 และวันที่ 15 ของทุกเดือนจะมีหนังสือพิมพ์ข่าวอำเภออะยะเสะ เกี่ยวกับการเดินเรื่องต่าง ๆ หรืองานในที่ว่าการอำเภอ หรือการติดต่อสอบถาม จะรวบรวมข้อมูลต่าง ๆ ไว้

นอกจากนั้นยังได้เริ่มแจกสมุดอำนวยความสะดวกของชาวเมืองอำเภออะยะเสะ เป็นทั้งภาษาอังกฤษ, ภาษาโปรตุเกส, ภาษาไทย, ภาษาจีน, ภาษาบังกลาเทศ, ภาษาสเปน ,ภาษาอินโดนีเซีย

สามารถรับข้อมูลผ่านทางสมาร์ทโฟนหรือคอมพิวเตอร์โดยคลิ๊กที่ URL หรือ QRโค้ต ด้านล่างได้ สิ่งสำคัญต้องลงโปรแกรม 「Catalog Pocket」 ก่อน (ฟรี).

https://www.catapoke.com/search/?keyword=ayasecity

「広報あやせ」「綾瀬市 市民便利帳」が外国語で見ることができます

毎月１日と１５日に発行する市からのお知らせ「広報 あやせ」と、市役所の仕事や各種手続き、問い合わせ先などの情報をまとめた「綾瀬市 市民便利帳」について、英語、ポルトガル語、タイ語、中国語、ハングル、スペイン語、インドネシア語での配信を開始しました。

利用方法は、パソコンかスマートフォンから、下のＵＲＬか、ＱＲコードから接続してください。なお、スマートフォンで見るためには、専用アプリ「Catalog Pocket」のインストールが必要です（無料）。

https://www.catapoke.com/search/?keyword=ayasecity

เข้าร่วม 「เทศกาลความสนุกสนานยามค่ำคืนของอะยะเสะ」 ด้วยกันไหม?

เทศกาลฤดูร้อนอย่างยิ่งใหญ่ ในอำเภอนี้

「เทศกาลความสนุกสนานยามค่ำคืนของอะยะเสะ」 ในวันเสาร์ที่ 25 สิงหาคม ซึ่งในเทศกาลนี้จะมีการออกร้านแผงลอยจำนวนมาก และยิ่งไปกว่านั้น

ในยามค่ำคืนจะมีการยิงดอกไม้ไฟที่ยิ่งใหญ่ตระการตาถึง 2,500 ดอก พร้อมกับการเต้นระบำในแบบฉบับของญี่ปุ่นด้วย ที่เรียกว่า 「การเต้นรำในเทศกาลโอบ้ง」 ทุกคนสามารถเข้าร่วมได้

ในเทศกาลฤดูร้อนของญี่ปุ่นและเป็นโอกาสอันดีที่ได้มาร่วมสนุกกัน อย่าลืมชวนเพื่อน ครอบครัว มาเข้าร่วมงานเทศกาลนี้ด้วยกันนะ

วันเวลา ： (ส.) 25 ส.ค. เวลา 14.00 – 19.00 น.

ยิงดอกไม้ไฟเวลา ：ประมาณ 19.30 – 20.00 น.

สถานที่ : บริเวณอาคารวัฒนธรรมโอเอนสึ (ฟุคะยะนะคะ 1-3-1)

ติดต่อสอบถาม : แผนกกิจกรรมท้องถิ่น โทร.0467-70-5640

「あやせ大納涼祭」へ来てみませんか

市内最大の夏祭り「あやせ大納涼祭」を８月25日に行います。お祭りにはたくさんの屋台が出店するほか、夜には約2,500発の大きな花火が打ち上がります。日本の伝統的な踊りである「盆踊り」も行われ、誰でも自由に参加できます。

日本の夏祭りを楽しめる絶好の機会です。ぜひ、お友達やご家族と一緒にお越しください。

日時：８月25日（土）14時～19時

花火は 19時30分～20時【予定】

場所：オーエンス文化会館の周辺

（深谷中１－３－１）

問い合わせ：市民協働課

TEL0467－70－5640

กำหนดการจัดทำวารสารฉบับต่อไป • สอบถามรายละเอียดเพิ่มเติมได้ที่

次号の予定・問い合わせ先

ฉบับหน้าจะออก เดือนพฤศจิกายน 2018 สามารถติดต่อสอบถาม หรือออกความเห็นในเอกสารฉบับนี้ ได้ที่ แผนกการวางแผน ผู้รับผิดชอบ โคะคุไซ ดันโจะเคียวโดชังคะคุ ที่ว่าการอำเภออะยะเสะ ออฟฟิส ชั้น 2

Tel. 0467-70-5657
Fax 0467-70-5701
E-mail：wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2018年11月発行予定です。この情報紙についての意見や問い合わせは、企画課国際・男女共同参画担当へ。事務所は市役所の２階です。
電話0467-70-5657 FAX 0467-70-5701 E-mail wm.705657 @city.ayase.kanagawa.jp

～ขอแนะนำผู้แปล～

จะขอแนะนำอาสาสมัครในการทำการแปลในเอกสารฉบับนี้ ตั้งแต่ฉบับนี้เป็นต้นไป อาตมาภาพชื่อพระนพพร โรจนภิญโญ อยู่วัดพระธรรมกายคานากาว่า ได้มาสมัครเป็นอาสาสมัครนักแปล ถ้าหากว่ามีเรื่องทุกข์ใจหรือขอคำปรึกษา สามารถติดต่อได้ที่เบอร์โทร 046-205-6713 ที่อยู่ Ebina-shi, Kokubukita 3-39-9

～翻訳者のご紹介～

今回から、この情報紙の翻訳ボランティアが変更となりましたので、ご紹介します。

私は、タンマガーイ寺院神奈川別院の僧侶のロジャナピンヨー プラ ノッポーンと申します。タイ出身の皆さんのお役に立てればと思い、翻訳ボランティアをお受けしました。お悩みや相談があれば、お気軽に寺院へご連絡ください（海老名市国分北3-39-9。 電話046-205-6713）。